



SERVAS ARGENTINA



Mentes, corazones y puertas abiertas

GUIA DEL ANFITRION

Indice:

Información Para Anfitriones

- ❖ **Servas - Objetivos**
- ❖ **Servas – Historia**
- ❖ **Servas – Cómo Funciona**
- ❖ **Sugerencias para el contacto con viajeros**
 - Formas de tratar los problemas**
 - Rutinas y puntos a considerar**
- ❖ **Frases Útiles – Inglés**
- ❖ **Frases Útiles - Español**
- ❖ **Información para quienes pregunten**

Servas - Objetivos

Servas (del esperanto “ni servas”, que significa nosotros servimos) es un sistema cooperativo mundial, sin fines de lucro y no gubernamental, de anfitriones y viajeros, organizado con el propósito de colaborar a construir la paz, buena voluntad, entendimiento y tolerancia mutua en el mundo.

Busca realizar los objetivos proveyendo oportunidades de contactos personales entre individuos de diversas culturas y orígenes.

Servas - Historia

En 1949 un grupo de jóvenes pacifistas de diferentes nacionalidades, estudiantes de la “Popular High School de Askov (Dinamarca) comenzaron un movimiento llamado “Peacebuilders” (Constructores de la Paz) inspirados por Bob Luitweiler, establecieron un sistema trabajo – estudio – viajes, abriendo sus puertas a personas de similar mentalidad de otros países con el fin de trabajar activamente para la paz. En 1972 Servas Internacional fue registrada en Suiza, y un año después fue incluida en la lista de Organizaciones no Gubernamentales (ONG) de las Naciones Unidas.

Servas – Cómo Funciona

Como anfitrión, su nombre será incluido en la lista de su país. Deberá suministrar además otros datos:

- ▲ Su año de nacimiento y sexo
- * Su domicilio y número de teléfono y las instrucciones para llegar a su casa (si amerita)
- * Con cuánta anticipación desea ser notificado (por defecto es 1 día)
- * De qué manera desea ser contactado. (carta, teléfono, e-mail)
- * Cuántas personas puede alojar.
- * Si desea recibir familias con niños en estadías más prolongadas.
- * Si aceptaría visitantes en el mismo día (npnr = no prior notice required)
- * Si requiere que los visitantes usen bolsa de dormir, o si puede ofrecer alojamiento para más personas si tienen bolsa de dormir.
- * Si ofrece el contacto pero no puede alojar visitantes (day host o guía)
- * Si desea realizar intercambio de jóvenes de la familia (14-17) con anfitriones de Servas en otros países por algunas semanas.
- * Su ocupación, otros miembros de la familia (nombre, sexo, año de nacimiento)
- * Idiomas que habla o entiende (diferencie si mucho o poco)
- * Sus intereses principales, otros países a los que viajó o en los que vivió.
- * Organizaciones a las que pertenece con objetivos afines a los de Servas (sea breve y selectivo)
- * Reglas significativas de la casa como ser “no fumar”, “no beber alcohol” o “compartir gastos de comida”
- * Cualquier otra información relevante como ser, “ tengo gatos / perros / gorilas / serpientes, buen acceso para sillas de ruedas / muchos escalones, puede ayudar en la granja”

Sugerencias para el contacto con viajeros

- * No permita que nadie lo presione a recibirlo – buenos viajeros no lo hacen. Si no siente que será sociable, es mejor decir no – no necesita explicar por qué. No está presionado ni comprometido a aceptar cada viajero que lo contacte. Es mejor tener una buena visita que varias pobres.
- * Puede resultarle útil tener una corta lista escrita de las reglas de la casa, en particular si tiene Ud. condiciones especiales como ser una ducha temperamental, personal doméstico temperamental o un barrio temperamental. Puede incluir los horarios convenientes para que los viajeros tomen su ducha; aquellos en los que le gustaría comer con sus visitantes; si existen puertas en la casa que deben permanecer cerradas, abiertas o bajo llave; luces que deben permanecer apagadas o prendidas. Ud. conoce mejor que nadie cuáles son las mejores condiciones pero trate de que la lista no sea larga. Por supuesto, si lo prefiere, puede decirle todo esto personalmente a sus viajeros.
- * Nadie puede garantizarle que cada viajero que reciba sea de su agrado. Ud. no debe complacerse para complacerlos si no lo desea, pero por supuesto, puede hacerlo si lo desea. Si siente que los viajeros no se comportan en forma razonable, hágalos saber cortésmente, cómo se siente – puede tratarse asuntos impensados. Aclarar los conflictos menores es una buena tarea de paz.

- ❁ Si viajeros de Servas le escriben e incluyen un cupón de respuesta postal, será considerado de su parte responderles tan pronto como le sea posible. Si no han incluido una copia de su Carta de Presentación, puede pedirles sus nombres completos y ciudad de residencia con el fin de que, en caso de que no lleguen en el momento pactado, pueda reportarlo a algún coordinador responsable.
- ❁ En caso de que haya accedido a recibir a algún viajero y luego, no puede hacerlo, es recomendable y considerado hacérselo saber con tiempo. Puede inclusive hacer arreglos para que se queden con otro anfitrión de su zona u obtener ayuda de algún coordinador responsable.
- ❁ Todos los viajeros deben mostrarle su Carta de Presentación original – no copia – al momento de su llegada. Debe Ud. Revisar que sea válida (debe tener estampilla, firma del entrevistador, y no debe estar vencida). Comuníquese con un coordinador en caso de duda. Si lo desea puede conservarla hasta que el viajero se retire.
- ❁ A la mayoría de los anfitriones de Servas les agrada tener un libro de visitas. Debe tomar nota de los nombres y domicilios de los viajeros, la fecha de su visita y cualquier otro comentario útil – tal vez prefiera en cambio, que los mismos viajeros escriban en su libro.
- ❁ Puede proveerles transporte a los viajeros, pero no tiene que hacerlo. Ellos normalmente esperan tener que llegar por sus propios medios a la casa de su anfitrión. Si su información en la lista de anfitriones dice que puede recoger viajeros, pero no le es posible hacerlo al momento en que el visitante lo contacta, puede ofrecerle la alternativa de buscar otro anfitrión o venir por sus propios medios a su casa.
- ❁ El arreglo habitual de Servas es que los viajeros se queden en la casa de su anfitrión dos noches y no deben pedir quedarse por más tiempo. Si Ud. especificó “estadía más larga” (longer stay) en la lista de anfitriones, ellos *pueden* pedir, pero Ud. siempre puede decirles que “no” sin dar una razón. Si aparentemente no conocen esta regla, puede explicárselas o pedir ayuda a un coordinador. Por supuesto puede ofrecerle a los viajeros, si lo desea, quedarse por más tiempo o, en su caso, alojarlos por tan solo una noche.
- ❁ Debe darles a los viajeros comidas de acuerdo a sus posibilidades y conveniencia. No se sienta ofendido si le ofrecen colaborar con comida o bebida, aún si esto resulta poco usual en su ámbito cultural – en muchos países esto es considerado de buena educación.
- ❁ Programe pasar algún tiempo con los viajeros de Servas – este es el real sentido de Servas Recuerde que los viajeros capitalizarán mucho si aprenden cómo vive.
- ❁ Recuerde que los viajeros también tienen necesidades. Pueden sentirse cansados o sucios después de una larga jornada al momento de su llegada. Esté preparado para darles tiempo de descansar, refrescarse y ducharse de manera que se sientan de la mejor manera al momento de comenzar a conversar juntos.
- ❁ Si sugiere lugares para salir a comer o de esparcimiento, recuerde que los viajeros pueden contar con un bajo presupuesto.
- ❁ Si hacen arreglos para salir juntos - por ejemplo a cenar – no hay reglas de Servas respecto a quién debe pagar. Convenir de antemano y antes de salir quién pagará, puede evitar malentendidos inclusive si encuentra el tema difícil de discutir. Ud. o su visitante pueden, por supuesto insistir en pagar si bien, probablemente la mejor manera es que cada uno pague su parte.

Formas de tratar los problemas

- ❖ Recuerde que los viajeros pueden no entender perfectamente su idioma – inclusive el inglés, francés o español hablado en lados opuestos del Atlántico puede no ser entendido de la misma manera. Personas de diferentes culturas pueden tener distintos comportamientos ante determinadas situaciones. Si Ud. dice “sírvese lo que desee de la heladera” puede querer decir “tome lo que necesite si tiene hambre” y el viajero interpretar “coma todo lo que quiera” – y comerse todo. Probablemente eso es lo que hubieran querido decirle si estuvieran en su lugar. Nadie jamás dijo que el entendimiento internacional es fácil – puede comprender desde discusiones respecto a lo que es un comportamiento aceptable, hasta aquello que las personas **realmente** quieren decir cuando dicen algo.
- ❖ En caso de presentarse un “problema” con un viajero, cerciórese primero de que entiende las responsabilidades del viajero y que el problema no es un malentendido debido a aspectos culturales o al idioma. Si siente que el viajero está intencionalmente abusando de Servas y continúa comportándose de la misma manera, contacte inmediatamente a su coordinador local para solicitar ayuda.

Rutinas y puntos a considerar

- ❖ Avise a su coordinador de listas tan pronto le sea posible respecto a cualquier cambio en sus datos de la lista o en caso de querer ser borrado de la misma.

Frases Útiles - Inglés

Hosts

- * I'm sorry, it's not convenient for you to stay at the moment.
- * Could you arrive in time for dinner at 7:30 pm?
- * Would you mind having dinner before you arrive?
- * We'll have to be out of the house by 8 o'clock tomorrow morning.
- * It would be nice if we could eat breakfast together at 7.
- * We'll need the bath room from 7 to 7:30.
- * We'd like you to leave the house when we do (or before we do).
- * We'll be home from work at 5. Will you come back then or later?
- * It would be convenient if you ate dinner before you come back.
- * If you'd like to eat dinner with us, we'll be eating at 6.
- * There is hot water between 8 and 10. You can have a shower then.
- * Our water is in short supply (or metered). Please don't waste it.
- * Electricity is expensive (comes from nuclear, fossil fuel, our own generator). Please remember to turn off lights (close doors) (keep windows closed).
- * We don't drink alcohol in the house. I'm sure you can respect that.
- * You look as if you'd like a bath/shower. (Not you smell as if you need ...)

Hosts and travellers

- * How do you think that Servas works for peace?
- * Would you tell me a bit about the political situation in your country, please?
- * I'd like to know a bit about religion in your country.
- * Do we get a distorted picture of your country from the media?

English speakers in other language areas

Yes please / no thank you. (Be direct: *that would be lovely* or *I'm afraid that's not my scene* may leave your hosts wondering whether you mean *yes* or *no*)

May I use the [toilet][lavatory]? (Be direct: many people won't understand euphemisms like *use the bathroom* / *powder my nose* / *wash my hands* / *can you show me the geography of the house?*).

Frases Útiles - Español

Afitriones

- * Lo siento, me es inconveniente recibirlo a usted en este momento.
- * ¿Podría usted llegar en horario para la cenar a las 7:30 pm?
- * ¿Le molestaría a usted cenar antes de llegar?
- * Estaremos fuera de la casa mañana por la mañana desde las 8.
- * Sería bueno si pudiéramos desayunar juntos a las 7.
- * Necesitaremos el cuarto del baño de 7 a 7:30.
- * Nos gustaría que usted deje la casa cuando nosotros hacemos (o antes de que nosotros hagamos).
- * Volveremos del trabajo a las 5. ¿Usted regresará entonces o después?
- * Sería conveniente que usted cene antes de regresar.
- * Si desea cenar con nosotros, estaremos comiendo a las 6.
- * Hay agua caliente entre 8 y 10. Puede ducharse en ese horario.
- * El suministro de agua es escaso (o medido). Por favor no la malgaste.
- * La electricidad es cara (combustible nuclear, fósil, nuestro propio generador). Por favor recuerde apagar las luces (cerrar las puertas, las ventanas).
- * No bebemos alcohol en la casa. Estoy seguro que usted puede respetar eso.
- * Parece estar deseando un baño / ducha. (No "usted huele como si necesitara...")

Afitriones y viajeros

- * ¿Cómo piensa usted que Servas trabaja para la paz?
- * ¿Usted me contaría un poco sobre la situación política en su país, por favor?
- * Me gusta saber un poco sobre la religión en su país.
- * ¿Recibimos una impresión distorsionada de su país de los medios de comunicación?

Información para quienes pregunten

Objetivos

Los objetivos de Servas son:

... ayudar a construir la paz, la buena voluntad, el entendimiento proporcionando contactos más personales y profundos con personas de otras culturas y orígenes.

... compartir la vida del anfitrión y su preocupación por los problemas internacionales, su interés en actividades creativas y mutua responsabilidad por sus semejantes.

¿Cómo Funciona?

No se trata de intercambios. Un viajero de Servas no necesariamente debe ser un anfitrión. Como regla, un viajero puede pasar dos noches con un anfitrión salvo que sea invitado a quedarse por más tiempo (algunos países tienen excepciones específicas). Es posible también ser anfitrión de día o Guía (Day host) sin ofrecer alojamiento. Un anfitrión siempre puede negarse a dar alojamiento a un viajero. Servas abre posibilidades pero no ofrece garantías. Servas funciona con voluntarios, no es una agencia de viajes.

Historia

En 1949 un grupo de jóvenes pacifistas de diferentes nacionalidades, estudiantes de la "Popular High School de Askov (Dinamarca) comenzaron un movimiento llamado "Peacebuilders" (Constructores de la Paz) inspirados por Bob Luitweiler, Establecieron un sistema trabajo – estudio – viajes, abriendo sus puertas a personas de similar mentalidad de otros países con el fin de trabajar activamente para la paz. En 1972 Servas Internacional fue registrada en Suiza, y un año después fue incluida en la lista de Organizaciones no Gubernamentales (ONG) de las Naciones Unidas.

¿Cómo convertirse en Viajero?

Un viajero llena una Carta de Presentación y es entrevistado por el Secretario Nacional de Servas u otro Anfitrión experimentado (Entrevistador). La carta de Presentación es estampillada – la estampilla tiene un costo - firmada y tiene validez por un año. Contra el pago de un depósito, el viajero es provisto de listas de los anfitriones de los países que va a visitar. Las listas son propiedad de Servas y deben ser devueltas después de usadas. El costo de la estampilla sirve para cubrir gastos operativos como ser: impresión y distribución de listas y Notiservas, contribución a Servas Internacional (SI). SI publica SI NEWS que es distribuido a los anfitriones, da ayuda financiera a nuevas agrupaciones Servas o a otras existentes con pocos recursos. Servas está basada en trabajo voluntario no rentado.

¿Cómo convertirse en Anfitrión?

Muchos anfitriones han sido viajeros, o han sido presentados a Servas por otros anfitriones. Como anfitrión puede recibir muchos pedidos de viajeros, puede alojar a pocos o ninguno por algún tiempo según dónde viva o cuántos anfitriones tiene cerca. Cada año se preparan nuevas listas actualizadas. El Secretario Nacional lo informará al respecto.

¿Cómo proceder si quiere convertirse en Anfitrión o Viajero?

Contáctese con Servas Argentina a través de su casilla argentina@servas.org